

Autorka: **Helena VRBÍKOVÁ**

Název bakalářské práce: **The Snow Child by Eowyn Ivey – the Translation and Stylistic Analysis of Three Chapters from the Novel**, UK, PEDF, KAJL, Praha 2013, 40s.

Vedoucí práce: Mgr. Jakub Ženíšek

Oponent: Doc. dr. R.Pípalová, CSc.

Oponentský posudek

Bakalářská práce Heleny Vrbíkové se zabývá překladem a stylistickou analýzou části debutového románu *The Snow Child* prozaičky Eowyn Iveyové. Pro účely práce pořídila autorka vlastní překlad tří jeho kapitol, přičemž z každého úseku románu vybrala jednu. Navíc chtěla volbou demonstrovat překladatelsky náročnější jevy a jejich řešení. Je třeba podtrhnout, že originál pochází z roku 2012, a tudíž autorka pracovala zcela samostatně a bez předlohy. Zrcadlový překlad (úhrnem 19 stran) tvoří první a podstatný oddíl bakalářské práce. Její druhý oddíl je pak teoretický a analytický, v němž se autorka vyjadřuje ke složitějším oblastem svého překladu. Kromě těchto dvou klíčových kapitol obsahuje ovšem bakalářská práce také abstrakt, seznam klíčových slov, úvod, závěr, přehled citované literatury včetně internetových zdrojů; práce neobsahuje přiložené CD.

Ve svém hodnocení se soustředím především na teoretickou část práce, kterou autorka přehledně člení dle typů probíraných jevů. Postupuje přitom od lexikálního a stylistického aspektu přes gramatické obtíže až po fonologické a formální jevy. Při analýze překladatelsky náročnějších aspektů se autorka vždy zaštiťuje citacemi z vybrané translátologické a lingvistické literatury (zejména Levý, Knittlová et al.). Citace jsou ponechány v českém originále, zatímco autorčiny komentáře jsou psané anglicky. Je třeba kvitovat, že nabídnutá řešení bývají náležitá a přiměřeně zdůvodněná.

Autorka se v svém komentáři vyjadřuje k vybraným jevům, na které při pořizování svého překladu narazila. V oddíle lexikálně-stylistickém pojednává o registru, problematice různých vlastních jmen, o překladu názvů měn, o překladu názvů rostlin či zvířat, dále o prvcích neformálního jazyka, o záležitostech intenzifikátorů, o překladu sloves, zvláště pak sloves v uvozovacích větách, či o překladu idiomů. Z gramatických jevů věnuje pozornost trpnému rodu a nefinitním slovesným tvarům. Nadto se vyjadřuje k řešení fonologických obtíží a ke grafické stránce.

Členění práce jakož i její grafická úprava jsou přehledné a náležité. Formulační úroveň práce považují též za odpovídající. K oddílu mám jen několik připomínek. V textu čtenář okrajově narazí na věcné nepřesnosti, např. *Czech suffix* místo *ending*, či alespoň *inflectional suffix* (s. 29). Poněkud rozpačité je užívání interpunkce, která nezřídka chybí tam, kde by byla žádoucí, a naopak (např. s. 29 *I was not sure, if...; Here I had to use various techniques, which I will now illustrate*; dále též 30, 37, atp.) V analytickém oddílu bakalářské práce se však místy poněkud akcentuje subjektivní zpověď na úkor kvalifikovaného zdůvodnění řešení (např. s. 31, *Animals and plants*). Práci by též dle mého soudu prospělo pečlivější propracování, nebož teoretický oddíl působí spíše útržkovitě, méně provázaně, u kapitol někdy chybí úvodní slovo, atp.

Lze však ocenit, že autorka pořídila přiměřený překlad zvolených kapitol, pracovala se zjevným zaujetím, svá řešení překladatelsky náročnějších jevů usouvztažňuje s doporučeními renomovaných translátologů a přiměřeně zdůvodňuje.

Práci tímto doporučuji k obhajově a předběžně hodnotím jako v e l m i d o b r o u.

Praha, srpen 2013

Doc.PhDr.Renata Pípalová, CSc.
UK, PEDF, KAJL